Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział: Wam dane jest poznać tajemnice\* Królestwa Bożego,\*\* pozostałym zaś – w przypowieściach, aby\*\*\* patrząc, nie widzieli, a słuchając, nie rozumieli.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Wpatrząc nie widzieli i słysząc nie rozumieli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy im wyjaśnił: Wam dano poznać tajemnice Królestwa Bożego, do pozostałych jednak mówi się w przypowieściach, aby patrząc, nie widzieli, a słuchając, nie rozumieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im powiedział: Wam dano poznać tajemnice królestwa Bożego, ale innym *opowiada się* w przypowieściach, aby patrząc, nie widzieli i słysząc, nie rozumieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale innym w podobieństwach, aby widząc nie widzieli, a słysząc nie rozumieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on rzekł: Wam dano jest wiedzieć tajemnice królestwa Bożego, a innym przez podobieństwa: aby widząc, nie widzieli, a słysząc, nie rozumieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On rzekł: Wam dano poznać wprost tajemnice królestwa Bożego, innym zaś w przypowieściach, aby patrząc, nie widzieli, i słuchając, nie rozumieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im rzekł: Wam dane jest poznać tajemnice Królestwa Bożego, ale innym podaje się je w podobieństwach, aby patrząc nie widzieli, a słuchając nie rozumieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział: Wam dano poznać tajemnice Królestwa Boga, pozostałym zaś w przypowieściach, aby patrzyli, a nie widzieli, i słuchali, a nie rozumieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Wam dane jest poznać tajemnice królestwa Bożego, pozostałym zaś podaje się je w przypowieściach, gdyż patrząc, nie widzą, a słuchając, nie rozumieją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On rzekł: „Wam dane jest poznać tajemnice królestwa Bożego, a innym — w przypowieściach, aby patrząc nie zobaczyli, a słuchając nie pojęli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: Wam dano znać tajemnicę onego królestwa Bożego; a innym w przypowieściach, aby patrząc nie patrzali, i słysząc nie rozumieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział: - Wam dano poznać tajemnice królestwa Bożego, a innym w przypowieściach, aby ʼpatrzeli, a nie widzieli, i słuchali, a nie rozumieliʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він відказав: Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим - у притчах, щоб дивилися - і не бачили, щоб слухали - і не розуміли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Wam od przeszłości jest dane rozeznać te tajemnice królewskiej władzy wiadomego boga, tym zaś pozostałym w porównaniach; aby poglądając nie poglądaliby i słuchając nie puszczaliby razem ze swoim rozumowaniem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on powiedział: Wam dane jest poznać tajemnice Królestwa Boga; ale innym mówi się w podobieństwach, aby patrząc nie widzieli i słysząc nie rozumieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a On odrzekł: "Wam zostało dane poznać tajemnice Królestwa Bożego, ale pozostałych naucza się w przypowieściach, tak aby patrzyli, a nie widzieli, i słuchali, ale nie rozumieli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł: ”Wam dano zrozumieć święte tajemnice królestwa Bożego, ale dla pozostałych jest to w przykładach, a żeby patrząc, patrzyli na próżno, i słuchając, nie pojęli znaczenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus odpowiedział: —Wam dano zrozumieć tajemnice dotyczące królestwa Bożego, inni zaś poznają je tylko poprzez przypowieści. Będą patrzeć, lecz nie zobaczą, będą słuchać, lecz nie usłyszą.  |

1. 1) tajemnice, μυστήρια, zob. użycie tego słowa w <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>; <x>490 8:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:11</x>; <x>530 2:6-10</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gdyż (patrząc, nie widzą, a słuchając, nie kojarzą), ἵνα, pod. jak w par. <x>480 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>, 40. W par. <x>470 13:1</x>, 3: gdyż, że, ὅτι; ἵνα bowiem może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, pod. jak ὅτι, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści lub podobieństwa (gr. παραβολή ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: nie pojmowali, nie kojarzyli. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-6)